

Litera

Правильная ссылка на статью:

Повалко П.Ю., Чжан Ц., Ван Ч. — Письменная коммуникация на китайском языке в кампусе интернационального университета // Litera. — 2023. — № 10. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.10.44083 EDN: YZCZHT URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=44083

Письменная коммуникация на китайском языке в кампусе интернационального университета

Повалко Полина Юрьевна

ORCID: 0000-0002-4278-3408

кандидат филологических наук

старший преподаватель, кафедра общего и русского языкознания, Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

✉ povalko-pyu@rudn.ru

Чжан Цзясянь

магистр, кафедра общего и русского языкознания, Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

✉ 1032229207@rudn.ru

Ван Чжин

магистр, кафедра общего и русского языкознания, Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

✉ 1032229599@rudn.ru

[Статья из рубрики "Коммуникации"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2023.10.44083

EDN:

YZCZHT

Дата направления статьи в редакцию:

20-09-2023

Дата публикации:

05-10-2023

Аннотация: В статье рассматривается место и роль китайского языка в языковом ландшафте кампуса Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы. Предметом исследования выступают письменные публичные тексты на китайском языке, размещённые на территории кампуса университета (объявления, вывески, плакаты и пр.). Собранный методом сплошной выборки материал был проанализирован с позиций адресантов текстов, их тематики и полиязычности, а также оценен с точки зрения соблюдения норм китайского языка в текстах объявлений. Эффективность китаеязычной письменной коммуникации была оценена с помощью опроса студентов, говорящих на китайском языке. Описано место китайского языка в языковом ландшафте университетского кампуса; отмечено, что письменная коммуникация на китайском языке на территории кампуса играет важную роль как в образовательном процессе, так и в общедо-бытовом взаимодействии. Вместе с тем, сделаны выводы о недостаточной представленности и ограниченном тематическом разнообразии китаеязычных текстов. Предложены рекомендации по совершенствованию письменной коммуникации на китайском языке, которые помогут оптимизировать процесс адаптации студентов из Китая, повысить уровень их информированности, что в целом положительно скажется на эргономичности коммуникативного пространства, а также повысит статус китайского языка в языковом ландшафте международно ориентированного университета.

Ключевые слова:

интернациональный кампус, университетский кампус, языковой ландшафт, письменная коммуникация, коммуникативное пространство, межкультурная коммуникация, международно ориентированный университет, эргономичность коммуникативного пространства, мультиязычность, китайский язык

Публикация выполнена в рамках проекта 050223-0-000 «Языковой ландшафт и дискурсивные практики кампуса интернационального вуза».

Введение

В Российском университете дружбы народов имени Патриса Лумумбы (РУДН) обучаются студенты из более чем 160 стран, которые являются носителями различных лингвокультур, что делает кампус университета многоязычным поликультурным пространством с уникальным языковым ландшафтом. На территории кампуса, помимо русского языка как государственного языка РФ и официального языка образования, функционируют иностранные языки: английский, французский, арабский, испанский, персидский, китайский и др. По данным официального сайта, в РУДН обучаются около 11 тысяч иностранцев, из них почти 1100 — студенты из Китая, что составляет 10% от общего числа. Поэтому китайский язык является одной из важных составляющих коммуникативного пространства интернационального кампуса РУДН, а его появление в языковом ландшафте университета может быть оценено с позиций «статуса языка, демографической и институциональной мощи этноса» [1: 27], а также его «силы, власти, статуса, значимости и жизнеспособности на данной территории» [2: 301].

Роль отдельного языка в формировании полилингвального языкового ландшафта изучалась как зарубежными, так и отечественными учёными. Отметим работы А. Павленко [3] и Дж. Дженкинс, А. Моранен (J. Jenkins, A. Mairanen) [4], которые

обеспечивают методологическую основу таких исследований, а также труды российских и китайских учёных, посвящённые изучению роли китайского языка в лингвистических ландшафтах городов [\[5, 6, 7, 8, 9, 10 и др.\]](#) и образовательных учреждений [\[11, 12, 13, 14, 15 и др.\]](#). Установлено, что использование китайского языка в иноязычном коммуникативном пространстве помогает китайским студентам сохранять и выражать свою идентичность, подчеркивает социальную активность китайского языкового сообщества, демонстрирует его статус на исследуемой территории.

В данной статье будет исследована письменная коммуникация на китайском языке, представленная визуальными публичными текстами: объявлениями, вывесками, плакатами, надписями и др. Отметим, что данный вопрос является одной из задач, решаемых в рамках многоаспектного исследовательского проекта по изучению языкового ландшафта кампуса интернационального университета, который реализуется на кафедре общего и русского языкоznания филологического факультета Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы [\[16; 17\]](#).

Цель настоящего исследования состоит в выявлении особенностей письменной коммуникации на китайском языке в коммуникативном пространстве интернационального университета на примере кампуса РУДН.

Для достижения этой цели методом сплошной выборки были собраны все тексты на китайском языке или с его использованием, «расположенные снаружи или внутри публичного учреждения» [\[18: 14\]](#), то есть объектов кампуса РУДН. Собранный материал был проанализирован с позиций адресантов текстов, тематики и полиязычности; помимо этого, тексты объявлений были изучены и оценены с точки зрения правильности их перевода с соблюдением всех норм китайского языка. Кроме того, для оценки эффективности письменной китаеязычной коммуникации было проведён опрос студентов, которые говорят на китайском языке. Полученные результаты могут внести вклад в изучение языкового ландшафта кампуса интернационального вуза (РУДН), в исследования по межкультурной коммуникации в российских вузах и в практику преподавания русского языка как иностранного китайским студентам.

Результаты

На территории кампуса РУДН объявления на китайском языке встречаются гораздо реже, чем на русском и английском языках (был обнаружен 41 текст), поскольку такие объявления ориентируются на определённый круг адресатов информации — носителей китайского языка и изучающих китайский язык как иностранный. Известно, что выбор того или иного языка в публичных текстах осуществляется с целью охватить определённую аудиторию и исключить другую [\[19\]](#).

Классификация объявлений на китайском языке проводится в соответствии со следующими параметрами: адресант (официальный или неофициальный текст); тематика; полиязычность / моноязычность. Кроме того, оценивалось полнота и качество перевода текста на китайский.

Создатели языкового ландшафта, или адресанты текстов, выделяются как его ключевая характеристика [\[18; 20\]](#). Так, исследователи классифицируют публичные тексты как «идущие сверху вниз» (top-down), т. е. установленные властями, и как «идущие снизу вверх» (bottom-up), т. е. установленные частными лицами [\[18\]](#). В образовательном контексте мы можем говорить о текстах, создаваемых администрацией университета, и о текстах, адресантами которых выступают преподаватели и студенты РУДН. Как показал

материал исследования, все объявления на китайском языке создаются администрацией университета. Кроме того, были обнаружены тексты, адресантами которых выступили внешние по отношению к РУДН субъекты, такие объявления носят преимущественно рекламный характер.

По содержанию все объявления на китайском языке на территории кампуса можно разделить на 5 групп: объявления о правилах безопасности, рекламные объявления, приглашения, информационные объявления и просьбы.

Все объявления о мерах безопасности (см. Рис.1, Рис. 2) на китайском языке размещены по этажам общежития. Кроме того, можно увидеть эвакуационный знак на китайском языке «紧急出口», то есть «указатель запасного выхода» (см. Рис. 3), расположенный в учебном корпусе естественно-гуманитарных факультетов (ЕГФ), в Институте русского языка, Институте иностранных языков и т. д. Стоит отметить, что такие объявления всегда размещены не отдельно, а параллельно с объявлениями на других языках, таких как французский, испанский и арабский, что формирует полиязычную картину.

6. Quando a sinalização automática de incêndios vai acionar todos os aparelhos de sinalização de incêndio. Neste caso, em relação a você serão aplicadas as sanções.

5. Hãy tin tưởng và chờ đợi đội cứu hỏa. Họ thời gian sớm nhất để cứu bạn.

6. Nếu bạn sơ xuất kích hoạt thiết bị báo cháy thông các máy sẽ hoạt động đồng loạt. Điều phạt của Luật phòng cháy chữa cháy quy

消防安全须知

预防火灾：

1. 严格遵守防火条例，执行行政科的消防要求。
2. 离开房间时，关闭所有电器和照明设备。
3. 了解建筑物内疏散示意图及知晓安全出口的位置。
4. 如因电器出现可能导致火灾的故障，请及时通知楼内管理处。
5. 严格执行宿舍楼内住宿和消防安全条例。
6. 遵守各条注意事项。
7. 请严格遵守学校于2015年4月16日颁布的关于使用电器设备和办公用品的第410号校规。

ان القفز و حتى من الطوابق
وح خطيرة ، وأن كل قفزة من
سابع) يؤدي إلى موت القافز.

房间内发生火灾时：

1. 保持镇定。
2. 迅速离开房间，关上房门，但不要锁上。
3. 镇定地从楼梯下楼。高层宿舍火灾发生时，禁止使用电梯。
4. 消防电话: 固定电话请拨打101，手机请拨打112

الماء أو استعمال الشرافف و
ة) لأن مثل هذه التدابير يمكن

房间外发生火灾时：

1. 关闭窗户后，请迅速离开房间。
2. 从楼梯下楼。
3. 此后听从宿舍管理人员的指挥。
4. 如果走廊和楼梯里有浓烟，请留在房间内。并用湿毛巾或其它潮湿的物品塞住门缝和通风系统的孔洞内。然后到窗口处或阳台处发出求助信号。潮湿的并有良好防护措施的门将可以较长时间的保护您。住在五层宿舍楼内的学生，若房间内没有水管，请在房间内自备好装满水的水瓶。

ن لأن اجتيازها مستحيل بدون
ان في المبني اذهب في اتجاه
ولكن لا يجوز الاتجاه الى

谨记：

1. 禁止打碎窗户玻璃。
2. 不要从高处往下跳。即便是从不高处(2-3层)跳下，也会导致严重的外伤。从4层以上的楼层跳下，每两人中有一人会身亡。
3. 在非紧急状况下，不要通过下水管道或利用床单、绳子逃生。未受过专业训练的人，不可避免的会导致受伤。
4. 不要前往烟雾浓厚的地方，没有专业的防烟雾设备根本无法克服浓厚的烟雾。使用没有烟雾的楼梯逃生，禁止使用电梯。
5. 请等待专业人士和火警的救助。相信火警迅速和专业的工作能及时帮助您。
6. 若因个人原因导致火灾报警器响起会引起全楼报警器报警。如发生此类情况，学校将严格处理。

يا إنذاراً بحدوث حريق عبئاً
الجامعي، عندها يعمل جهاز
بحكم العقوبات اللازمة.

على الأجهزة للتحذيرية والتجهيزات والمعدات
مربايل) أو بخطار إدارة المساكن الطلابية

Рис. 1

Fig. 1

Внимание!

В комнатах №_____ и №_____ нашего корпуса находится **веревочная спасательная лестница**, которая используется для спуска человека при пожаре и в другой аварийной ситуации.

Администрация

ATTENTION!

THE RESCUE EMERGENCY ROPES, THAT WE CAN USE FOR EVACUATION IN CASE OF FIRE OR OTHER ALERTS, ARE LOCATED IN THE ROOMS NUMBER _____ AND _____ OF OUR HOSTEL.

THE ADMINISTRATION

ATENCION!

EN LOS CUARTOS №_____ Y №_____ DE ESTE BLOQUE SE ENCUENTRAN LAS ESCALERAS DE ESCAPE (DE INCENDIOS) QUE SE UZAN PARA BAJARSE Y SALVARSE EN ALGLNAS SITUACIONES DE AVERIA Y DURANTE INCENDIOS.

ADMINISTRACIÓN

ATTENTION!

LES ECHELLES DE SECOURS, QUE L'ON UTILISE EN CAS D'INCENDIE OU D'AUTRES ALERTES, SE TROUVENT DANS LES CHAMBRES NUMERO _____ ET _____ DE NOTRE FOYER.

L'ADMINISTRATION

注意！

在№_____号和№_____号房间内有“救生梯”，
用于发生火灾或其他意外情况下逃生使用。

管理员

Рис. 2

Fig. 2



Рис. 3

Fig. 3

Educational Holding

我们可以给中国申请人提供什么？

- ✓ 可以以自费或公费形式转到俄罗斯大学
- ✓ 从合同转到预算教育
- ✓ 恢复到同一课程（不需要留级）
- ✓ 转移到另一个教育机构，当然没有损失
- ✓ 可以入读大学的任何专业
- ✓ 协助准备毕业答辩

<https://educational-holding.com/chinese>

仅在收到结果后支付相关 联系方式：
服务费用 8 999 968 55 43
无需预付款 gennadevnad@gmail.com

Рис. 4

Fig. 4

Что касается рекламных объявлений, то в кампусе РУДН было обнаружено только два

таких объявления: одно — об оформлении нотариального перевода документов с китайского на русский — находится на цокольном этаже корпуса ЕГФ (см. Рис. 5), другое — о предоставлении услуг помоши в учёбе и поступлении в вузы России — на подготовительном факультете Института русского языка (см. Рис. 4).



Рис. 5

Fig. 5

Как и объявления о правилах безопасности, рекламное объявление подразделения нотариальной конторы на цокольном этаже корпуса ЕГФ содержит текст одновременно на нескольких языках, в том числе на китайском «文件公証翻譯» («нотариальный перевод документов»). В первом случае полиязычность обусловлена жизненной необходимостью: объявление, написанное на родном для студентов языке, позволяет им быстро и правильно принять меры для обеспечения безопасности в экстренной ситуации. Во втором случае полиязычная реклама нацелена на более широкий круг потенциальных клиентов — носителей разных языков, в том числе и китайского.

Объявления о режиме работы обычно размещены на дверях кабинетов, однако большинство из них написаны на русском языке, объявление о режиме работы на китайском языке встречается только на двери кабинета «Отдел стран Азии» (см. Рис. 6), где принимают документы азиатских студентов для поступления в РУДН. Помимо этого, в группу информационных объявлений входят объявление о способе контакта с Отделом стран Азии в корпусе ЕГФ (см. Рис. 7), объявление о состоянии китайского языка в мире (см. Рис. 8) и карта Китая на китайском языке в Институте иностранных языков (см. Рис. 9), а также памятка по раздельному сбору мусора в общежитии № 11 (см. Рис. 10; 10.1).

亚洲学生办公室
工作时间：

日期	时间
星期一	11:00 – 13:00 14:00 – 16:00
星期二	11:00 – 13:00 14:00 – 16:00
星期三	11:00 – 13:00 14:00 – 16:00
星期四	11:00 – 13:00 14:00 – 16:00
星期五	11:00 – 13:00 14:00 – 16:00

Рис. 6

Fig. 6



Рис. 7

Fig. 7



Рис. 8

Fig. 8



Рис. 9

Fig. 9

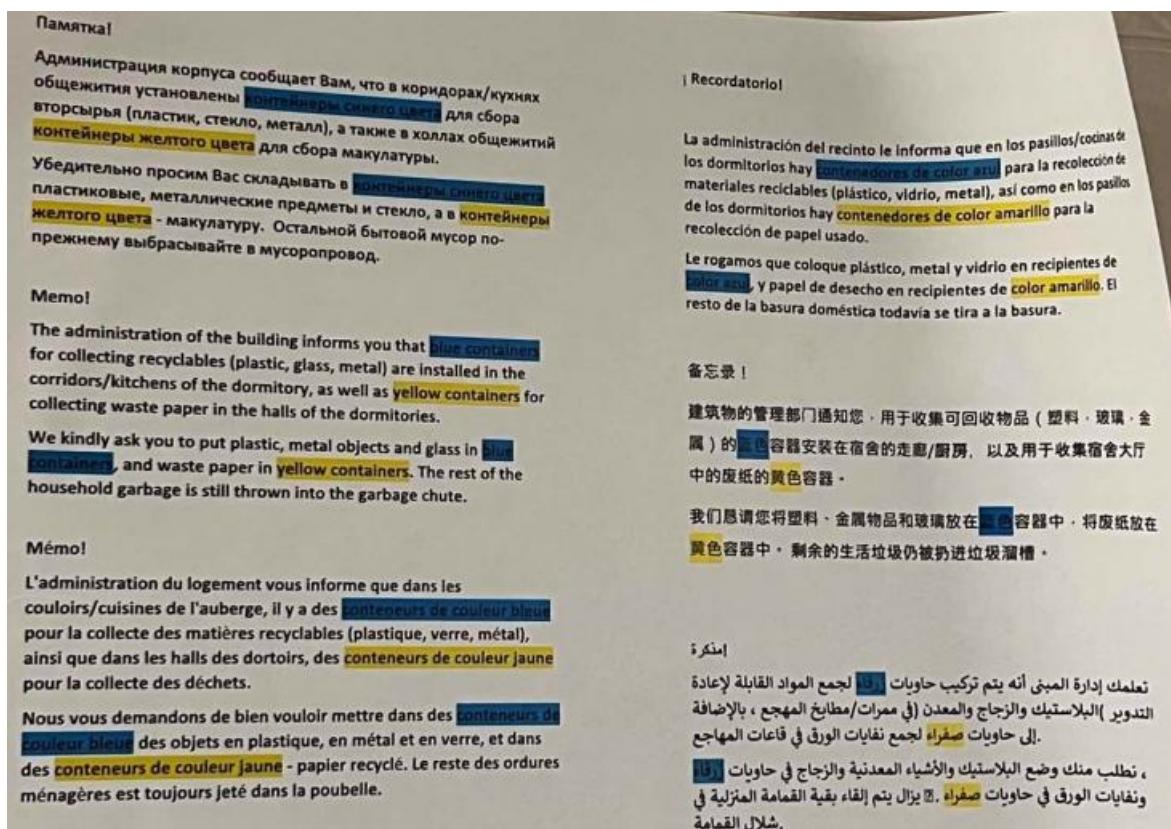


Рис. 10

Fig. 10

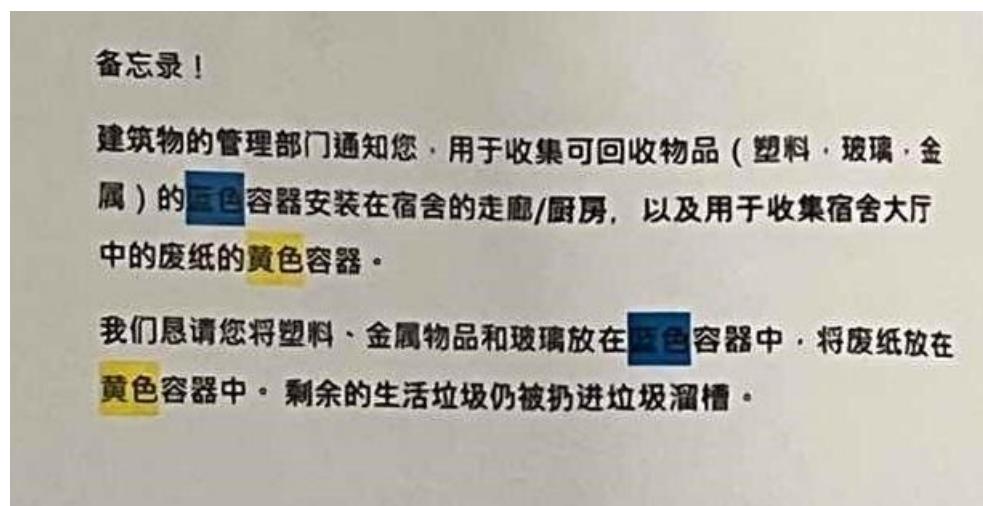


Рис. 10.1

Fig. 10.1

Отметим, что объявление о состоянии китайского языка и памятка о сортировке мусора равным образом характеризуются полилингвальностью. Кроме того, очевидно, что текст второго объявления составлен не носителями китайского языка, поскольку в нём имеются выражения, не соответствующие орфографическим правилам китайского языка. Например, словосочетание администрация корпуса переведено на китайский как **建筑物的管理部**, в то время как правильным выражением является **物业管理部门**. В тексте содержится солецизм **用于收集可回收物品(塑料, 玻璃, 金属)的蓝色容器安装在宿舍的走廊/厨房, 以及用于收集宿舍大厅中的废纸的黄色容器**, и подходящим вариантом перевода с русского языка на китайский должен быть следующий: **在宿舍走廊和厨房配有用于收集可回收物品(塑料, 玻璃, 金属)**

的蓝色垃圾桶,在宿舍前厅中也配有用于回收废纸的黄色垃圾桶 («... в коридорах/кухнях общежития установлены синие контейнеры для сбора вторсырья (пластик, стекло, металл), а также в холлах общежитий контейнеры жёлтого цвета для сбора макулатуры»). Необходимо отметить, что к данной фразе был применён метод дословного перевода без учёта контекста. Слово контейнеры в данном контексте должно быть переведено как 垃圾桶, то есть 'контейнеры, специально предназначенные для сбора мусора', а не как 容器, обозначающее контейнеры самого разного назначения, что вызывает искажение смысла. Необходимо также внести исправления в последнее предложение объявления — «剩余的生活垃圾仍被扔进垃圾溜槽» — в данном контексте применение пассивного залога и перевод наречия по-прежнему на китайский как 仍 не соответствует языковой практике носителей китайского языка. Правильным в данном случае мы считаем такой вариант перевода: «请将剩余的生活垃圾像往常一样丢入垃圾溜槽中».

Перейдём к обсуждению объявлений о приглашении. Подобные тексты на китайском языке обнаруживаются на ограниченной территории кампуса — в Институте русского языка и Институте иностранных языков, так как там обучается большая часть китайских студентов, а также студенты, изучающие китайский язык как иностранный.

Необходимо отметить, что некоторые из этих приглашений содержат неточности перевода. Китайский язык по типологической классификации относится к изолирующему типу языков, которые характеризуются отсутствием словоизменения и высокой степенью лаконичности. Этот факт необходимо учитывать при переводе: в данных объявлениях есть несколько лишних иероглифов — для более чёткой и краткой передачи информации их следует удалить.

В качестве примера приведём текст приглашения к участию в волонтерской деятельности (см. Рис. 11), размещённого в Институте русского языка. В названии текста «交本地的好朋友» содержатся два лишних элемента: служебное слово 的 и качественное прилагательное 好. Во-первых, наличие служебного слова 的 в данном тексте не обязательно; во-вторых, в китайском языке не принято говорить «交好朋友» («заводить хороших друзей»). Доступными вариантами в данном случае являются выражения «交朋友» («заводить друзей») и «交到好朋友» («завести хороших друзей»). Глаголы 交 (заводить) и 交到 (завести) различаются по виду: в первом варианте акцент делается на самом действии, в во втором — на результате действия, иными словами, на качестве друзей. Кроме того, фраза «我们在这有个有好的方法» представляет собой грамматически неправильное предложение с тремя лишними иероглифами: 在, 的 и второй 有. Верный вариант для точного выражения смысла данной фразы таков: «我们这有个好方法».

Помимо употребления лишних иероглифов, в объявлении нарушена лексическая сочетаемость: «完全地介绍自己» («**полно** рассказывать о себе»). Для исправления этой ошибки необходимо заменить наречие 完全地 (полно) словом 详细地 (подробно).

Кроме того, текст приглашения заканчивается неполным предложением «Ты встретишь». Данное объявление отличается от других неполнотой содержания текста.

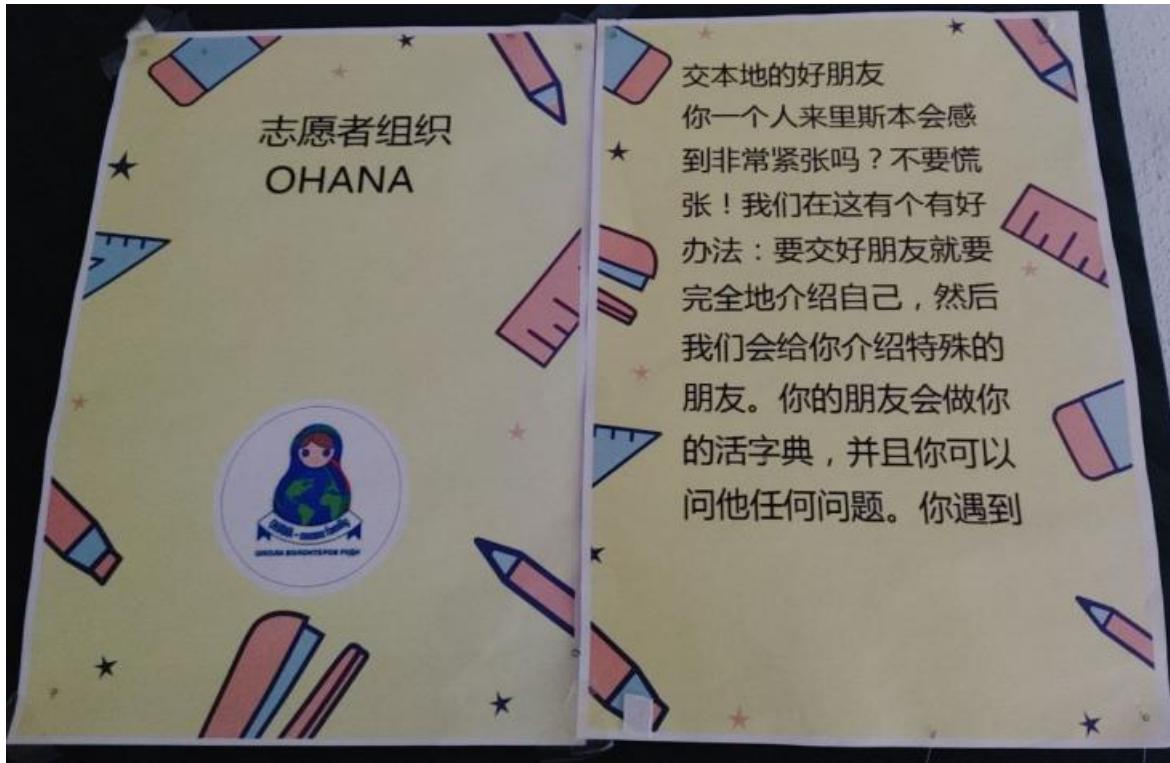


Рис. 11

Fig. 11

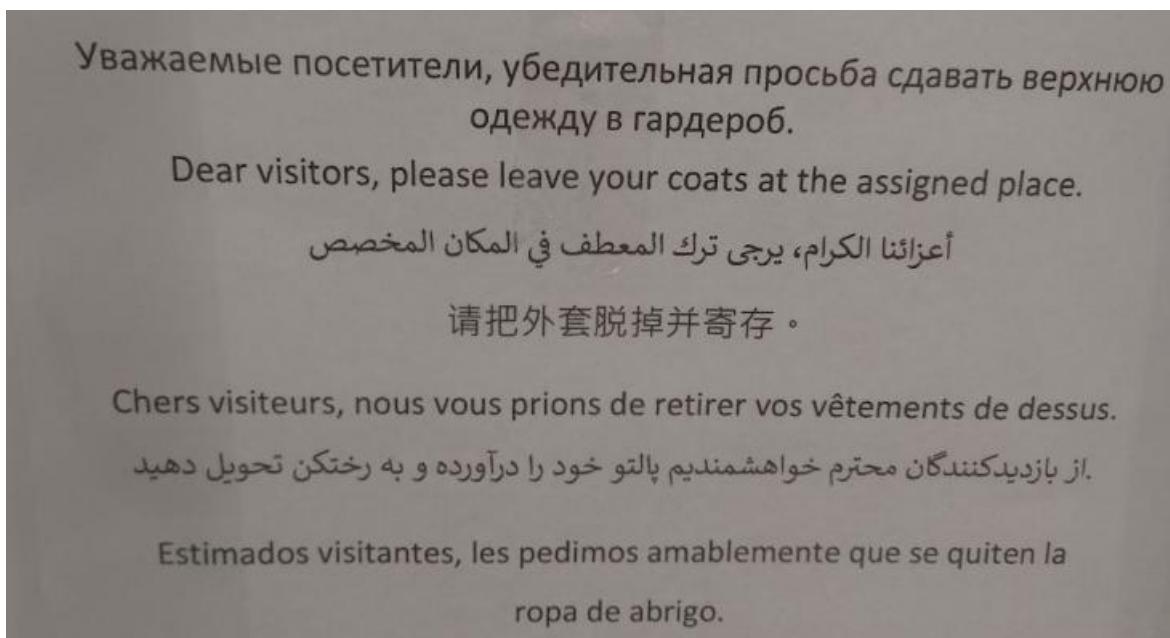


Рис. 12

Fig. 12

На первом этаже Института иностранных языков размещена просьба сдавать верхнюю одежду в гардероб на семи языках, в том числе и на китайском (см. Рис. 12). По сравнению с текстом на русском языке «Уважаемые посетители, убедительная просьба сдавать верхнюю одежду в гардероб», в китайском варианте «请把外套脱掉寄存» («Снимайте верхнюю одежду и сдавайте её на хранение») пропущено обращение к посетителям и место для сдачи одежды, что в определённой степени отличается от оригинала на русском языке.

Перечисленные объявления на китайском языке имеют отношение к организации жизнедеятельности студентов и их внеучебной жизни, тогда как текстов, касающихся учебного процесса, нами обнаружено не было.

Одной из особенностей китаеязычных текстов стало то, что содержание объявлений передаётся в простой словесной форме без особенного дизайна или декоративных элементов. При этом, как было установлено в ходе исследования эргономичности коммуникативного пространства кампуса РУДН [\[21\]](#), использование изображений, крупного шрифта и ярких цветов привлекает внимание студентов и побуждает прочитать объявление.

Для того, чтобы выяснить, каково отношения к китаеязычной письменной коммуникации со стороны её потенциальных адресатов, и установить, в какой степени они удовлетворены количеством и качеством информации на китайском языке на территории кампуса РУДН, был проведён опрос студентов со знанием китайского языка.

В опросе, проведенном с помощью Google.Forms, приняли участие 57 респондентов. Вопросы были составлены с учётом необходимости решения нескольких конкретных задач:

- установить соотношение типов респондентов (носители китайского языка / изучающие китайский язык);
- выяснить, как респонденты оценивают уровень распространённости объявлений на китайском языке на территории кампуса РУДН;
- выяснить, в какой степени у респондентов возникает желание читать увиденные ими объявления на китайском языке;
- установить, насколько участники опроса удовлетворены количеством и качеством перевода текстов объявлений на китайский язык;
- узнать мнения опрошенных о необходимости увеличения количества объявлений на китайском языке;
- выявить типы объявлений, наиболее интересных для информантов.

В соответствии с результатами, 82,5 % участников опроса являются носителями китайского языка, остальные изучают китайский язык как иностранный (см. Рис. 13).

Вы носитель китайского языка или изучаете китайский язык как иностранный?

(请问您是汉语母语者, 还是将汉语作为外语学习?)

(57条回复)

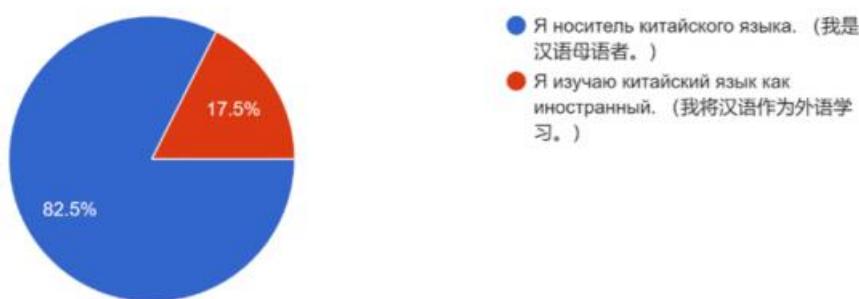


Рис. 13. Типы респондентов

Fig. 13. Types of respondents

На вопрос «Видели ли Вы на территории кампуса РУДН объявления на китайском языке?» предоставлялись три варианта ответа: «Да, часто сталкиваюсь с объявлениями на китайском языке», «Видел(а), но таких объявлений немного» и «Никогда не видел(а) объявления на китайском языке». Отметим, что среди 57 опрошенных никто не выбрал первый вариант, что объясняется тем, что объявления на китайском языке на территории кампуса РУДН ограничены сферой распространения, о чём было сказано выше (см. Рис. 14). Основная часть респондентов (82,5 %) оценили распространённость текстов на китайском языке как невысокую.

Видели ли Вы на территории кампуса РУДН объявления на китайском языке?

(您可曾在友大的校园内看到过中文告示?)

(57 条回复)

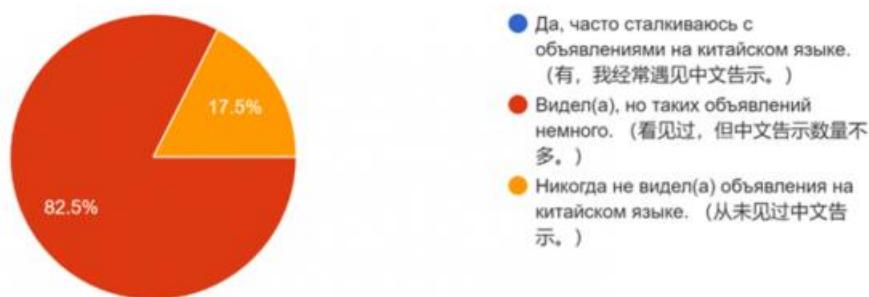


Рисунок 14. Оценка распространённости объявлений на китайском языке на территории кампуса РУДН

Fig. 14. Assessment of the prevalence of Chinese texts on the RUDN campus

Более 80 % участников опроса выразили недовольство имеющимся количеством объявлений на китайском языке (см. Рис. 15); количество респондентов, поддерживающих увеличение количества таких объявлений, составляет 75,4 % (см. Рис. 16).

Довольны ли Вы количеством объявлений на китайском языке?

(您对目前校园内中文告示的数量是否满意?)

(57 条回复)

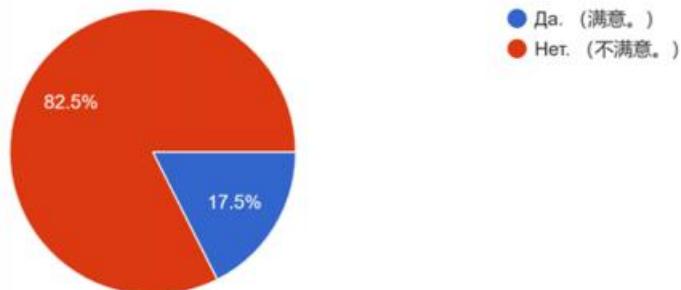


Рисунок 15. Уровень удовлетворённости участников опроса количеством и качеством перевода текстов объявлений

Fig. 15. Level of satisfaction of respondents with the quantity and quality of translation of texts

С Вашей точки зрения, нужно ли увеличить количество объявлений на китайском языке на территории кампуса РУДН? (在您看来, 是否需要增加友大校园内的中文告示数量?)
(57 条回复)

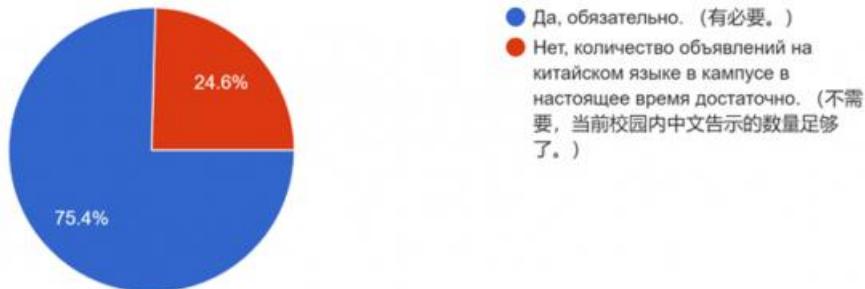


Рисунок 16. Мнение опрошенных о необходимости увеличения количества объявлений на китайском языке

Fig. 16. Opinion of respondents on the need to increase the number of Chinese texts

Кроме того, исходя из собранных данных, более 98 % опрашиваемых отметили желание прочесть увиденное объявление на китайском языке, и 59,6 % из них читают тексты этих объявлений выборочно (см. Рис. 17). Необходимо отметить, что, несмотря на высокую степень желания участников опроса прочесть увиденные объявления на китайском языке, качество их перевода вызывает недовольство у 84,2 % респондентов (см. Рис. 18).

Если Вы увидите объявление на китайском языке на территории кампуса РУДН, Вы его прочитаете? (如果您在友大校园内看见中文告示, 您会去阅读告示当中的内容吗?)
(57 条回复)



Рисунок 17. Желание читать увиденные объявления на китайском языке

Fig. 17. Desire to read Chinese texts on the campus

Довольны ли Вы качеством перевода объявлений на китайском языке?

(您对中文告示的翻译质量是否满意?)

(57 条回复)

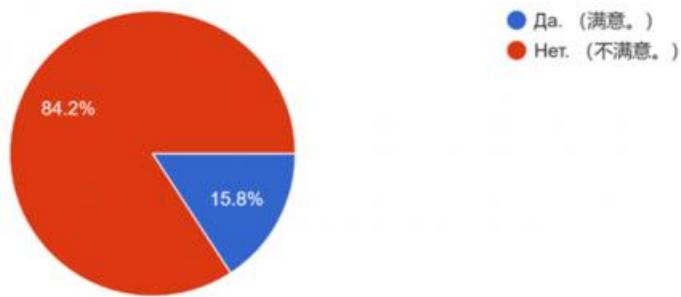


Рисунок 18. Уровень удовлетворённости участников опроса количеством и качеством перевода текстов объявлений

Fig. 18. Level of satisfaction of respondents with the quantity and quality of translation of texts

Также мы классифицировали все размещённые на территории кампуса РУДН объявления на китайском языке, разделив их на 5 групп, и попросили участников выбрать привлекающие их внимание типы объявлений. Большинство опрашиваемых проявляют больший интерес к объявлениям о правилах безопасности и объявлениям информационного характера (см. Рис. 19).

Какие типы объявлений на китайском языке Вас привлекают более других?

(哪种类型的中文告示最吸引您的关注?)

(57 条回复)

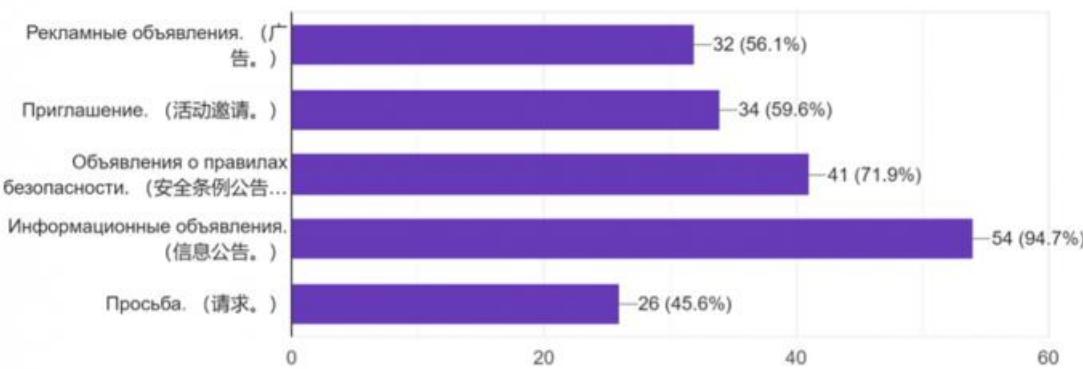


Рисунок 19. Интересующие информантов типы объявлений

Fig. 19. Types of texts that informants are interested in

Результаты опроса позволили выявить возможности для повышения эффективности письменной межкультурной коммуникации на территории кампуса РУДН путём устранения ряда имеющихся проблем, таких как недостаточное количество объявлений на китайском языке, узкий круг их распространения и неточность перевода содержания.

Заключение

В данной статье были проанализированы тексты на китайском языке, размещённые на территории кампуса Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы. Проведённое исследование позволяет прийти к выводу о том, что письменная коммуникация на китайском языке в кампусе интернационального университета играет важную роль как в образовательном процессе, так и в общедо-бытовом взаимодействии. Тексты на родном языке позволяют студентам из Китая, особенно тем, кто владеет русским языком на недостаточном уровне, получать необходимую информацию, касающуюся важных сфер жизни, помогают им адаптироваться к чужой культурной среде. Однако существуют возможности для совершенствования качества письменной китайскоязычной коммуникации на территории кампуса, а значит — для повышения эргономичности коммуникативного пространства. В частности, необходимо увеличить количественную и тематическую представленность текстов на китайском языке. Например, для того, чтобы помочь студентам, особенно абитуриентам, адаптироваться к новой культурной среде и ознакомиться с учебной системой РФ, необходимо увеличить количество объявлений на китайском языке, содержание которых должно быть связано с такими темами, как условие для получения красного диплома российских вузов, обязательные формальности после прибытия в Россию и т. д.

Библиография

1. Landry R., Bourhis R. Linguistics Landscapes and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study // Journal of Language and Social Psychology. 1997. Vol. 16 (1). P. 23–49. DOI:10.1177/0261927X970161002
2. Pütz M. Exploring the linguistic landscape of Cameroon: Reflections on language policy and ideology. Russian Journal of Linguistics, 2020, 24 (2), 294–324. DOI: 10.22363/2687-0088-2020-24-2-294-324
3. Павленко А. Языковые ландшафты и другие социолингвистические методы исследования русского языка за рубежом // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2017. Т. 21. № 3. С. 493–514. DOI: 10.22363/2312-9182-2017-21-2-493-514.
4. Jenkins J., Mauranen A. (eds.) Linguistic Diversity on the EMI Campus: Insider accounts of the use of English and other languages in universities within Asia, Australasia, and Europe (1st ed.). Routledge, 2019. DOI: 10.4324/9780429020865
5. Дубинина М. Н., Колодяжная Д. А. Китайский компонент в лингвистическом ландшафте культурно-исторической части Коломны // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. № 4. С. 1213–1217. DOI: 10.30853/phil210189
6. Лю Цзинпэн. Лингвистический ландшафт: исследование и анализ перевода с русского на китайский язык в крупных городах России // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2019. № 2. С. 121–129.
7. Cao H.Z., Liu Y.Q., Chen H.Y. Mapping the Linguistic Landscape in a Chinese University. Open Access Library Journal, 2022, 9, 1–16. DOI: 10.4236/oalib.1109585.
8. Xiaofang Y. A layered investigation of Chinese in the linguistic landscape: A case study of Box Hill, Melbourne / Y. Xiaofang // Australian Review of Applied Linguistics. – 2020. – Р. 302–335. DOI: 10.1075/aral.18049.yao
9. Лю Л. Способы и мотивы наименования географических объектов в китайском и русском языках // Litera. – 2021. – № 5. – С. 97 - 105. DOI: 10.25136/2409-8698.2021.5.35607
10. Yaru Zhou, Yi Zhang

- (2023). The Role of Linguistic Landscape in Teaching Chinese as a Foreign Language: Taking the Linguistic Landscape in Lanzhou Subway Station as an Example. *Journal of Social Science Humanities and Literature*, Vol.6, (4), 201-212.
- DOI: 10.53469/jsshl.2023.06(04).38
11. Im J.H. The discursive construction of East Asian identities in an era of globalization and internationalization: the linguistic landscape of East Asian departments at a US university. *Journal of Multicultural Discourses*, 2020, 15 (1), 80-103. DOI:10.1080/17447143.2020.1738441.
12. Liu C. & Wang Y. J. Exploration of Code Use and Arrangement of Linguistic Landscape in Universities-Take Shungeng Campus of Shan Dong University of Finance and Economics as an example. *Modern Communication* (20), 2021, 102-104.
13. Zhang Y.C. Research on the Linguistic Landscape of University Campus. *Literature Education*, 2020, 10, 132-133. DOI: 10.16692/j.cnki.wxjys.2020.10.058.
14. Jiang S. & Ma C.Y. Research on the Linguistic Landscape of University Campus from the Perspective of Adaptation Theory. *Ability and Wisdom*, 2018, (09), 13. DOI: <https://kns.cnki.net/kcms/detail/detail.aspx?FileName=CAIZ201809011&DbName=CJFQ2018>.
15. Nosiani N., Asiyah S., Mustikawati D.A. Linguistic Landscape on Campus in Ponorogo (A Case Study of Signs in Ponorogo Universities). *Penerbitan artikel ilmiah Mahasiswa Universitas Muhammadiyah Ponorogo*, 2019, 3 (2): 130-138. DOI: 10.24269/ed.v3i2.299
16. Повалко П. Ю., Михеева Е. С., Губанова О. И. Университетский кампус как объект научного исследования // Язык как искусство: функциональная семантика и поэтика: сборник статей Международной научно-практической конференции. Москва, 14-15 апреля 2022. Москва: РУДН, 2022. С. 283-291.
17. Колышева О. Н., Лоханкина И. Н., Таранова А. А. Что значит слово «кампус»: взгляд студентов и преподавателей // Язык как искусство: функциональная семантика и поэтика: сборник статей Международной научно-практической конференции. Москва, 14-15 апреля 2022. Москва: РУДН, 2022. С. 616-623.
18. Ben-Rafael E., Shohamy E., Amara M. H. & Trumper-Hecht N. Linguistic Landscape as symbolic construction of the public space: the case of Israel // *International Journal of Multilingualism*. 2006. Vol. 3 (1). Pp. 7-30. DOI: 10.1080/14790710608668383
19. Cenoz J., Gorter D. Linguistic landscape and minority languages // *International Journal of Multilingualism*. 2006. No 3. P. 67-80. DOI: 10.1080/14790710608668386
20. Malinowski D. 2009. Authorship in the linguistic landscape: a multimodal-performative view. In E. Shohamy & D. Gorter (eds.) 2009, *Linguistic landscape: Expanding the scenery*. London: Routledge, pp. 107-25.
21. Губанова О. И., Лоханкина И. Н. Эргономичность коммуникативного пространства международного кампуса: взгляд иностранных студентов // Восточный калейдоскоп: материалы докладов и сообщений III Всероссийской научно-практической конференции молодых ученых-востоковедов с международным участием. Москва, РУДН, 6 декабря 2022 г. Москва: РУДН, 2023. С. 136-144.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

В рецензируемой статье исследована письменная коммуникация на китайском языке, представленная визуальными публичными текстами: объявлениями, вывесками, плакатами, надписями и др. Автор отмечает, что «данный вопрос является одной из задач, решаемых в рамках многоаспектного исследовательского проекта по изучению языкового ландшафта кампуса интернационального университета, который реализуется на кафедре общего и русского языкоznания филологического факультета Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы». Таким образом, представленная задача достаточно точно сформулирована, цель исследования прозрачна, актуальна, своевременна. Для достижения цели был использован метод сплошной выборки, были собраны все тексты на китайском языке или с его использованием, «расположенные снаружи или внутри публичного учреждения», то есть объектов кампуса РУДН. В частности конкретизировано, что «собранный материал был проанализирован с позиций адресантов текстов, тематики и полиязычности; помимо этого, тексты объявлений были изучены и оценены с точки зрения правильности их перевода с соблюдением всех норм китайского языка». Методология анализа языкового материала не вызывает сомнений, она имеет академический стандарт. Стиль работы соотносится с собственно научным типом речи, материал имеет практический характер, наработки, на мой взгляд, можно продуктивно использовать далее. Фактических данных достаточно для верификации проблемы: «на территории кампуса РУДН объявления на китайском языке встречаются гораздо реже, чем на русском и английском языках (был обнаружен 41 текст), поскольку такие объявления ориентируются на определённый круг адресатов информации — носителей китайского языка и изучающих китайский язык как иностранный. Известно, что выбор того или иного языка в публичных текстах осуществляется с целью охватить определённую аудиторию и исключить другую». Объективный тон анализа прослеживается на протяжении всего сочинения, причем теоретический базис подключается вполне органично и уместно. Например, «классификация объявлений на китайском языке проводится в соответствии со следующими параметрами: адресант (официальный или неофициальный текст); тематика; полиязычность / моноязычность. Кроме того, оценивалось полнота и качество перевода текста на китайский». Считаю, что работа выполнена на должном научном уровне, иллюстративный фон максимален; режим пиктограмм позволяет потенциальному заинтересованному читателю полновесно оценить ситуацию практической письменной коммуникации на китайском языке в кампусе РУДН. Фактические выводы предметны, автор отмечает, что «по содержанию все объявления на китайском языке на территории кампуса можно разделить на 5 групп: объявления о правилах безопасности, рекламные объявления, приглашения, информационные объявления и просьбы», «все объявления о мерах безопасности (см. Рис.1, Рис. 2) на китайском языке размещены по этажам общежития. Кроме того, можно увидеть эвакуационный знак на китайском языке «紧急出口», то есть «указатель запасного выхода» (см. Рис. 3), расположенный в учебном корпусе естественно-гуманитарных факультетов (ЕГФ), в Институте русского языка, Институте иностранных языков и т. д. Стоит отметить, что такие объявления всегда размещены не отдельно, а параллельно с объявлениями на других языках, таких как французский, испанский и арабский, что формирует полиязычную картину» и т.д. Должный аналитический комментарий дается верно: «что касается рекламных объявлений, то в кампусе РУДН было обнаружено только два таких объявления: одно — об оформлении нотариального перевода документов с китайского на русский —

находится на цокольном этаже корпуса ЕГФ (см. Рис. 5), другое — о предоставлении услуг помощи в учёбе и поступлении в вузы России — на подготовительном факультете Института русского языка (см. Рис. 4)», или «объявления о режиме работы обычно размещены на дверях кабинетов, однако большинство из них написаны на русском языке, объявление о режиме работы на китайском языке встречается только на двери кабинета «Отдел стран Азии» (см. Рис. 6), где принимают документы азиатских студентов для поступления в РУДН. Помимо этого, в группу информационных объявлений входят объявление о способе контакта с Отделом стран Азии в корпусе ЕГФ (см. Рис. 7), объявление о состоянии китайского языка в мире...» и т.д. Языковой строй работы нормирован, т.н. модели-связи поддерживают общую логику анализа: «перейдём к обсуждению объявлений о приглашении. Подобные тексты на китайском языке обнаруживаются на ограниченной территории кампуса — в Институте русского языка и Институте иностранных языков, так как там обучается большая часть китайских студентов, а также студенты, изучающие китайский язык как иностранный». Важно, что работа вмещает критическую оценку ситуации, что важно при исправлении неточностей / недочетов по факту: «помимо употребления лишних иероглифов, в объявлении нарушена лексическая сочетаемость: «完全地介绍自己» («полно рассказать о себе»). Для исправления этой ошибки необходимо заменить наречие 完全地 (полно) словом 详细地 (подробно)», или «по сравнению с текстом на русском языке «Уважаемые посетители, убедительная просьба сдавать верхнюю одежду в гардероб», в китайском варианте «请把外套脱掉寄存» («Снимайте верхнюю одежду и сдавайте её на хранение») пропущено обращение к посетителям и место для сдачи одежды, что в определённой степени отличается от оригинала на русском языке» и т.д. Таким образом, конструктивный принцип раскрытия проблемы наличен, собственно это и придает тексту новизну, актуальность. Не лишено исследование и статистических данных, они подкрепляют объективность положения: «в соответствии с результатами, 82,5 % участников опроса являются носителями китайского языка, остальные изучают китайский язык как иностранный (см. Рис. 13)», или «более 80 % участников опроса выразили недовольство имеющимся количеством объявлений на китайском языке (см. Рис. 15); количество респондентов, поддерживающих увеличение количества таких объявлений, составляет 75,4 % (см. Рис. 16)» и т.д. Полновесно наработанный блок данных иллюстрируется графиками и диаграммами. В заключительном блоке отмечено, что «проведённое исследование позволяет прийти к выводу о том, что письменная коммуникация на китайском языке в кампусе интернационального университета играет важную роль как в образовательном процессе, так и в общедомо-бытовом взаимодействии. Тексты на родном языке позволяют студентам из Китая, особенно тем, кто владеет русским языком на недостаточном уровне, получать необходимую информацию, касающуюся важных сфер жизни, помогают им адаптироваться к чужой культурной среде. Однако существуют возможности для совершенствования качества письменной китаеязычной коммуникации на территории кампуса, а значит — для повышения эргономичности коммуникативного пространства». Уместен в finale работы и практический ряд рекомендаций, например, «для того, чтобы помочь студентам, особенно абитуриентам, адаптироваться к новой культурной среде и ознакомиться с учебной системой РФ, необходимо увеличить количество объявлений на китайском языке, содержание которых должно быть связано с такими темами, как условие для получения красного диплома российских вузов, обязательные формальности после прибытия в Россию и т.д.». Тема статьи соотносится с одной из рубрик издания, список источников оформлен верно, расширять и дополнять текст не целесообразно. Основная цель работы достигнута, структура выдержана в рамках научного изыскания. На мой взгляд, можно конкретизировать название, введя ориентир на традиционную номинацию учебного заведения — Российский университет

дружбы народов имени Патриса Лумумбы. Статья «Письменная коммуникация на китайском языке в кампусе интернационального университета» может быть рекомендована к открытой публикации в научном журнале «Litera».